

# JA' LO' ILETIC YU'UN TI COYOTEE



## CUENTOS DE COYOTES

## PROLOGO

Estos preciosos cuentos de los mazahuas y otomíes de los Estados de México e Hidalgo, han sido traducidos al tzotzil de Huixtán con el anhelo de que sirvan para estimular el interés en la lectura, entre los de habla tzotzil.

primera edición      1972      200 ejemplares

Cuentos de Coyotes  
en tzotzil de Huixtán  
y en español  
1-174      México, D.F.      2C  
1972

**JA' LO' ILETIC  
YU'UN TI  
COYOTEE**



**CUENTOS DE COYOTES**

traducidos por  
Mariana M. Cowan

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

JA' TI LO'IL YU'UN TI COYOTE  
SCHI'UC TI XULEME

Ital jcot xulem, tal slic batel jcot coyote yu'un tscolta yu'un jech tsta ti sve'ele. Chlo'lavan ti xuleme. Laj scomes ti coyotee te ti sni' te' te ti ba vits.

Ital yan xulem. Chlo'lavan avi xulem uque. Jech laj yalbe ti coyotee:  
—Chajlicot batel. Muts'o asat jech mu xaxi' mi chaq'uel yalel ti balumile,— x'utat ti coyotee.

Jech ti xuleme laj slic batel ti coyotee. Más toyol ivil batel. J'oc' xa lic yal ti xuleme:  
—Nijc'otucutic xa. Cotlan,— xut ti coyotee, schi ti xuleme.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

C'alal tsc'an tscotan sba ti coyotee, ip'aj yal  
tal ti balumil. Ipej scotol sbaquel.

## EL COYOTE Y EL ZOPILOTE

El zopilote llevó al coyote para buscar que comer. Lo engañó nada más, y lo dejó arriba de un árbol en la punta del cerro.

Otro zopilote vino después, y también lo engañó, diciéndole:

—Yo te llevo del árbol. Cierra tus ojos para que no tengas miedo cuando veas para abajo a la tierra.

El zopilote voló muy alto y luego le dijo:

—Ya llegamos. ¡Párate!

Pero al pararse, el coyote cayó al suelo rompiéndose todos los huesos.



JA' TI LO'IL YU'UN TI COYOTE  
SCHI'UC TI UBE

Ti coyotee jech laj yalbe ti ube: —¿C'usi chavut yu'un jech t'ujum sat ti avalabtaque?— schi ti coyotee.

Itac'av ti ube, jech laj yalbe: —Ja' ti jtíc' ti c'oc'. C'alal schitet no'ox ti c'oq'ue, ti jloq'ues. Jech lec chloq'uic,— schi ti ube.

Ba la spas jech ti coyotee. Laj stsob scotol ti yalabe, laj stic' ochel ti c'oc'. C'alal laj snit loq'uel ti c'oc' ti yalabe, lec c'aq'uem. La la yal ti coyotee:

—Laj slo'laun ti ube,— schi.

Ava'i c'u x'elan mi p'ij ti jcu y jbatique, xu' chijlaj ti lo'lael.

---

## EL COYOTE Y LA CODORNIZ

El coyote le dijo a la codorniz:

—¿Por qué tus hijos son tan hermosos?

La codorniz le contestó:

—Es que los entierro en la lumbre y cuando la lumbre dice 'tin', ya están bien.

Se dice que el coyote hizo lo mismo. Juntó a todos sus hijos y los puso en la lumbre. Cuando los sacó de la lumbre estaban todos quemados. Se dice que el coyote dijo:

—Ya me engañó la codorniz.

Miren ¡cómo nos pueden engañar si suponemos que somos sabios!





JA' TI LO'IL YU'UN TI CARNEROE  
SCHI'UC TI COYOTEE

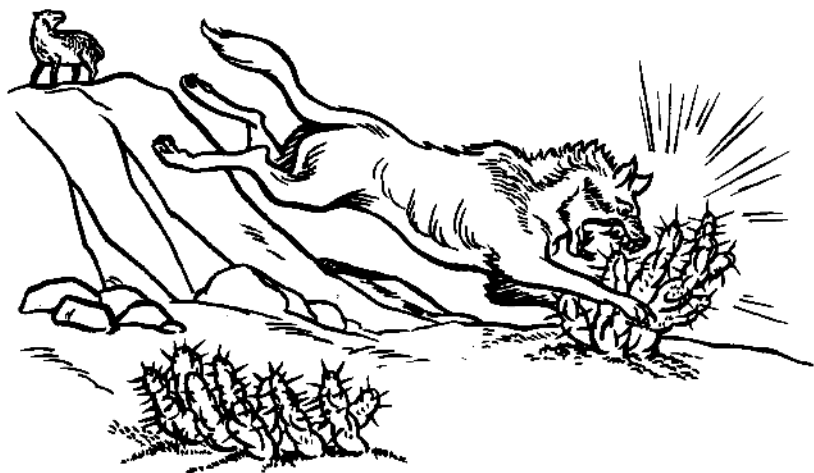
Oy jcot unen carnero icom oxib ac'ubal ti vits.  
Te laj sta jcot coyote. Ti coyotee jech laj yalbe ti  
unen carnero: —¿C'u yu'un atuc no'ox chaxanav?  
Chajti'ot tana, xut.

Ti carnero laj stac'be ti coyotee: —Mu  
xati'un, coyote. Chacalbot bu oy jcot saquil carnero,  
schi.

Ti coyotee laj sch'un ti c'usi i'albat yu'un ti carneroe jech inichimaj yo'nton.

—Batan me ti anil yu'un jech chata, x'utat yu'un ti biq'uit carneroe. C'alal mi nanopej xae, p'itan, ba tsaco, schi ti carneroe.

Laj sch'un ti coyotee, jech ibat ti anil. C'alal ic'ot yo bu oy c'usi sac laj yil, ip'it, ba stsac. Pero ma'uc ti carneroe. Ja' no'ox puro petoc i'stsac ti pobre coyotee. Sac iyil yu'un ep snich ti petoque.



## UNA BORREGA Y UN COYOTE

Una vez una borreguita se quedó en el cerro como tres noches y se la encontró un coyote que le dijo:

—¿Por qué andas aquí solita? Te voy a comer.

Y la borreguita le contestó:

—Coyote, no me comas y te digo donde está un borrego blanco.

El coyote creyó en las palabras de la borreguita y se puso muy alegre.

—Córrele para que lo alcances— dijo la borreguita —y cuando llegues cerca de él, echa un brinco para que lo puedas agarrar.

El coyote obedeció, y corrió mucho. Cuando vio un bulto blanco, brincó para agarrarlo. Pero lo que abrazó el pobre coyote fue solamente una gran mata de cardón con sus flores blancas.

**se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de junio de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.**